

Down by the Salley Gardens

Down by the salley gardens
my love and I did meet;
She passed the salley gardens
with little snow-white feet.
She bid me take love easy,
as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish,
with her did not agree.

In a field by the river
my love and I did stand,
And on my leaning shoulder
she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy,
as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish,
and now am full of tears.

William Butler Yeats

Unten an den Weiden garten
sind uns meine Liebste ich begegnet,
an den Weiden garten ging sie
auf schneeweißen Füßen vorüber.
Sie bat mich die Liebe leicht zu nehmen,
so wie die Blätter, die am Baum wachsen.
Ich aber, jung und töricht,
konnte ihr nicht zustimmen.

Auf dem Feld am dem Fluss
stand meine Liebste und ich,
und auf meiner schiefen Schulter
legte sie ihre schneeweiße Hand.
Sie bat mich, das Leben leicht zu nehmen,
wie das Gras, das am Wehr wächst.
Ich aber, jung und töricht,
bin nun voll von Tränen erfüllt.

Dt. Textübertragung: Christopher Inman

Preface

William Butler Yeats published his poem *Down by the Salley Gardens* in 1889 in the collection *The Wanderings of Oisín and Other Poems*. Salley is the English form of the Irish word *saileach*, which means "willow tree" (*salix*). Herbert Hughes, the Irish composer and researcher in folk music, took up the poem in 1909 and created the well-known melody.

In the present arrangement, Herbert Hughes' melody has been transformed into a sensitive a cappella setting for choir. Markus Detterbeck has skilfully combined the melodic devices such as the sounds of the bagpipe drone with motifs material taken from the original melody. This gives rise to rhythmic-melodic patterns which lend to the song a kind of floating effect. Counterparts provide an atmospheric fullness, though without forcing themselves too noticeably into the foreground. The piece should be sung with the greatest possible simplicity. The principal voice can certainly be performed with slight embellishments (as suggested in the notation) typical of Irish music.

Wort

Das Gedicht *Down by the Salley Gardens* veröffentlichte William Butler Yeats im Jahr 1889 in seiner Gedichtsammlung *The Wanderings of Oisín and Other Poems*. Salley ist das englische Wort für das irische *saileach* und bedeutet „Weidenbaum“ (*Salix*). Der irische Komponist und Volksliedforscher Herbert Hughes griff das Gedicht 1909 auf und schuf die heute bekannte Melodie.

Das vorliegende Arrangement verarbeitet die Melodie von Herbert Hughes zu einem feinsinnigen Arrangement für Chor a cappella. Markus Detterbeck verknüpft dazu geschickt irische Stilmittel wie Bordunklänge mit motivischem Material, das aus der Liedmelodie gewonnen ist. So entstehen rhythmisch-melodische Patterns, die dem Song eine schwebende Wirkung verleihen. Gegenstimmen sorgen, ohne sich zu sehr in den Vordergrund zu drängen, für eine atmosphärische Dichte. Der Satz sollte mit größtmöglicher Schlichtheit gesungen werden, wobei die Hauptstimme durchaus mit für irische Musik typischen kleinen Verzierungen (wie im Notentext vorgeschlagen) gestaltet werden kann.

Down by the Salley Gardens

SSAA a cappella

Lyrics: William Butler Yeats (1865–1939)

Music: Robert Hughes (1882–1937)
Arrangement: Markus Detterbeck

Expressive ♩ = ca. 92

☐ Solo or small group ad lib

S1

S2

A1

A2

Piano/Klavier (for rehearsal)

pp

Dung gung gung,*) dung gung dung gung gung,

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

Doo**) doo doo doo doo

7

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

☐ Solo or small group ad lib

pp

Doo**) doo doo doo doo

dung gung, dung gung gung,

*) dung / gung pronounced "d" as in "good" or "look"
**) alternatively "dee" or "an" imitating a violin (until bar 12)
***) ornamentation very light, pointing towards the main note



11

p

doo doo doo doo doo. 1. Down by the sal - ley for - my

doo doo doo doo doo doo doo.

dung gung gung. 1. Dunc gung gung, dung

15

love and I met. She sessed the sal - ley gar - dens with

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

dung gung gung, dung gung gung gung doo



19 *Tutti mp*

lit - tle snow - white feet. She bid me: "Take love as the
 doo doo doo doo. She bid me: take love as the
 dung gung gung gung, dung gung gung doo

23 *p*

leaves grow on the tree. But I was young and fool - ish, with
 leaves grow on the tree. But I was young and fool - ish, with
 But I was young, fool - ish with
 gung gung gung gung But I was young and fool - ish with



27

p

her did not a-gree. 2. Doo doo doo doo doo doo doo doo

mf

her did not a-gree. In a field by the

p

her did not a-gree. 2. Doo doo doo doo doo doo doo doo

mf

her did not a-gree, 2. Doo doo doo doo doo doo doo doo by the

31

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

riv - and I did stand. And on my lean - ing

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

riv - my lean - ing and I did stand. And on my

35

mf

doo doo doo doo doo doo doo doo. bid "Take love

p

shoul - der she laid my snow - white hand. She bid me: -

mf

doo doo doo doo doo doo doo doo. "Take love

p

shoul - der she laid my snow white hand.

39

f

ea - sy, the grass grows on the weirs." But I be - ing young and

f

"Take love the grass grows on the weirs." But I be - ing young and

f

ea the grass grows on the weirs." But I be - ing

f divisi

The grass grows on the weirs. Dung gung gung gung,

43 *divisi* *mf*

fool - ish, with now am full of tears. doo doo doo

fool - ish, with now am full of tears. doo doo

fool - ish, and now am full of tears. Doo

dung gung gung gung gung gung gung gung

47 *mp*

doo doo doo doo doo doo. 3. Down by the sal - ley

doo doo doo doo doo doo doo doo. 3. Down sal - - ley

doo doo doo doo doo doo. 3. Down by sal - ley

dung gung gung gung gung. 3. Down sal - - ley



rit.

51

gar - dens my love and I did meet. She passed the sal - ley

gar - dens my love and I did, meet. She passed the sal ley

gar - dens my love and I did meet. She passed the sal - ley

gar - dens my love and I did meet. She passed the sal - ley

a temp

55

gar - dens with little snow - white feet. She bid me: "Take love

gar - dens with little snow - white feet. She bid me: "Take love

gar - dens with little snow - white feet. She bid me: "Take love

gar - dens with little snow - white feet. She bid me: "Take love



59 *mp*

ea - sy, as the leaves grow on the tree." But ... - ing ... and ...

ea - sy, as the leaves grow on ... I young and

ea - sy, leaves grow on the on the tree. ... gung gung

ea - sy, leaves grow on the the tree." But ... young and

63 *p*

fool - ish, with ... did not a - gree. Doo doo doo

divisi

fool - did not a - gree. Doo doo

gung gung gung gung, dung gung

fool - ish with ... did not a - gree. Doo



67

doo doo_ doo doo doo_ doo doo doo doo doo doo Doo_ doo

doo doo doo_ doo doo doo_ doo doo doo doo doo Doo_ doo_ doo

gung, dung gung gung dung gung

doo doo doo doo_ doo doo doo doo doo doo. Doo_

71

doo doo doo, doo doo doo doo doo doo doo doo.

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

gung dung gung gung, dung gung gung.

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

pp

pp

pp

pp divisi

